

## Ziyârat 'Âchourâ'

اللَّهُمَّ اجْعُلْنِي عَنْدَكَ وَجِيْهَا بِالْحُسْنَى. عَلَيْهِ السَّلَامُ فِي الدُّنْيَا وَالْجَنَّةِ

O mon Dieu ! fasse que par (la grâce d') al-Hussain (p) je mérite Ta considération dans le monde ici-bas et dans l'au-delà.

Yâ Abâ 'Abdillâh ! Innâ ataqarrabu ilâllâhi wa ilâ Rasûlihi wa ilâ Amîr-il-mu'minîna wa ilâ Fâtimata wa ilâ-l-Hasani wa ilayka bi-muwâlâtika wa bi-l-barâ'ati mimman assasa asâsa thalik wa banâ 'alayhi bunyânahu wa jarâ fi dhulmihi wa jawrihi 'alaykum wa 'alâ achyâ'ikum.

يَا أَبَا عَبْدِهِلَّا إِنِّي أَتَقَرَّبُ إِلَى هَلَّا وَإِلَى رَسُولِهِ وَإِلَى أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ وَإِلَى  
مَمْنُونَ فَاقْتَلْكَ وَنَصِّبْ لَكَ الْكَاطِنَةَ وَإِلَى الْحَسَنِ وَإِلَيْكَ بِمُوَالِتِكَ وَبِالْبَرَاءَةِ فَ  
الْحَرْبُ وَبِالْبَرَاءَةِ مَمْنُونَ أَسَسَ الظُّلْمَ وَالْجُورَ عَلَيْكُمْ وَأَبَرَّ إِلَى هَلَّا  
عَلَيْهِ بُنْيَانُهُ وَجَرَى فِي ظُلْمِهِ إِلَى رَسُولِهِمْ مَنْ أَسَسَ أَسَاسَ ذِلْكَ وَبَنَى  
وَجَرَوْهُ عَلَيْكُمْ وَعَلَى أَشْيَاكُمْ

O Abâ'Abdillah, je demande à être rapproché d'Allah, de Son Envoyé, du Commandeur des croyants (l'Imam Ali), de Fâtimah, d'al-Hassan et de toi par mon amour pour toi et par mon rejet et mon désaveu de ceux qui ont posé la fondation de votre tragédie et y ont bâti leur édifice et qui ont poursuivi leur injustice et leur oppression contre vous et vos partisans

Bari'tu ilâ-llâhi wa ilaykum minhum wa ataqarrabu ilâ-llâh thumma ilaykum bi- muwâlâtikum wa muwâlâtî  
waliyyikum wa bi-l-barâ'ati min a'dâ'ikum wa-n-nâ'ibîna lakumu-l-harba wa bi-l-barâ'ati min achyâ'ihim wa atbâ'ihim.  
بَرَّتُ إِلَى هَلَّا وَإِلَيْكُمْ مِنْهُمْ وَأَتَقَرَّبُ إِلَى هَلَّا ثُمَّ إِلَيْكُمْ بِمُوَالِتِكُمْ وَمُوَالَةِ  
أَصْبَيْنَ لَكُمُ الْحَرْبَ وَبِالْبَرَاءَةِ مِنْ وَلَيْكُمْ وَبِالْبَرَاءَةِ مِنْ أَعْدَائِكُمْ وَالَّذِينَ  
أَشْيَاعُهُمْ وَأَتَبْأَعُهُمْ

Je les désavoue devant Allah et devant vous et je cherche à me rapprocher d'Allah puis de vous en vous aimant et en aimant celui que vous aimez, par mon rejet de vos ennemis et de ceux qui sont en guerre contre vous, et par le rejet de leurs partisans et de leurs adeptes.

Innî silmun li-man sâlamakum wa harbun li-man hârabakum wa waliyyun li-man wâlâkum wa 'aduwwun li-man  
'âdâkum.

لِمَنْ وَالْكُمْ وَعَدُو لِمَنْ أَنِي سُلْمٌ لِمَنْ سَلَمَكُمْ وَحَرْبٌ لِمَنْ حَارَبَكُمْ وَوَلِي  
عَادَكُمْ

Je suis en paix avec quiconque est en paix avec vous et je suis en guerre contre quiconque est en guerre contre vous, je suis l'ami de quiconque est votre ami et l'ennemi de quiconque est votre ennemi.

Fa-as'alu-llâha-llâthî akramanî bi-ma'rîfatikum wa ma'rîfati awliyâ'ikum wa razaqaniya-l-barâ'ata min a'dâ'ikum an  
yaj'alanî ma'akum fi-d-dunîyâ wa-l-âkhîrati wa an yuthabbita lî 'indakum qadâma çîdqîn fi-d-dunyâ wa-l-âkhîra-tî  
فَأَسْأَلُ هَلَّا الَّذِي أَكْرَمَنِي بِعِرْفَقِكُمْ وَمَعْرِفَةِ أُولَيَّكُمْ وَرَزَقَنِي الْبَرَاءَةَ مِنْ  
أَعْدَائِكُمْ أَنْ يَجْعَلَنِي مَعَكُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْجَنَّةِ وَأَنْ يَبْيَّنَ لِي عِنْدَمِ قَدَمَ  
فِي الدُّنْيَا وَالْجَنَّةِ صِدْقَقَ

Je demande à Allah, qui m'a honoré de votre connaissance et de la connaissance de vos amis et m'a inspiré le désaveu de vos ennemis, de me permettre d'être avec vous dans le monde d'ici-bas et dans l'autre monde et d'affermir ma sincérité fidèle envers vous dans le monde d'ici-bas et dans l'autre monde.

Wa as'aluhu an yuballighaniya-l-maqâm-al-mahmûda lakum 'inda-llâh wa an yarzuqani talaba thârikum ma'a imâmi  
hudan dhâhirin nâtiqin bi-l-haqqi minkum

وَاسْأَلُهُ أَنْ يُبَلِّغَنِي الْمَقَامُ الْمُحْمَدَ لَكُمْ عِنْدَ هَلَّا وَأَنْ يَرْزُقَنِي طَلَبَ ثَارِي  
بِالْحَقِّ مُنْتَمِمَعَ اِمَامٍ هُنَى ظَاهِرَنَاطِقٍ

Et je Lui demande de me faire atteindre au rang méritoire que vous avez auprès d'Allah et de m'accorder l'occasion de réclamer votre vengeance aux côtés d'un Imâm de guidance, issu de vous, bien-guidé, réapparaissant et annonçant la vérité.

Wa as'alu-llâh bi-haqqikum wa bi-ch-cha'ni-llathî lakum 'indahu an yu'tiyanî bi- muçâbî bikum af- dhala mâ yu'ti muçâban bi-muçîbatihî muçîbatan mâ a'dhamahâ wa a'dhama raziyyatahâ fi-l-Islâmi wa fi jamî'i-s-samâwâti wa-l- ardh-i

وَأَسْأَلُهُلَّا بِحَقِّكُمْ وَبِالشَّانِ الَّذِي لَكُمْ عِنْدُهُ أَنْ يُعْطِنِي بِمُصَابِيِّكُمْ أَفْضَلَ سَالِمٍ رَّيَّتَهَا فِي الْمَا يُعْطِي مُصَابًا بِمُصَبِّيْتِهِ مُصَبِّيْنَ مَا أَعْظَمُهَا وَأَعْظَمُهَا وَفِي جَمِيعِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ

Et je demande à Allah, par votre droit et par la haute position dont vous jouissez auprès de Lui, de me récompenser de mon deuil de vous, la meilleure récompense qu'il puisse accorder à quelqu'un en deuil, car il s'agit là d'un deuil on ne peut plus immense et dont l'affliction on ne peut plus immense pour l'Islam et pour tous les cieux et la terre.

Allâhumma j'âlnî fi maqâmî hâthâ mimman tanâluhu minka

çalawâtun wa rahmatun wa magh-firatun

اللَّهُمَّ اجْعُلْنِي فِي مَقَامِي هَذَا مَمَّنْ شَاءَ اللَّهُ مِنْهُ أَنْ يَكُونَ صَلَوَاتُ وَرَحْمَةُ وَمَغْفِرَةُ

Ô mon Dieu ! Fais que je sois, là où je me trouve ici (en visite pieuse «ziyârah), au nombre de ceux dont Tu combles de Prières, de Miséricorde et de Pardon.

Allâhumma-j'âl mahyâya mahyâ Muhammadîn wa âle Muhammad-in wa mamâti mamâta Muhammadîn wa âle Muhammad-in

وَاللَّهُمَّ مُحَمَّدُ آلُّهُمَّ مُحَمَّدُ مَمَّاتِي مَمَّاتِي مُحَمَّدُ اللَّهُمَّ اجْعِلْ مَحْيَا مُحَمَّدَ

Ô mon Dieu ! fais-moi vivre et mourir de la même façon dont ont vécu et sont morts Mohammad et la famille de Mohammad.

Allâhumma inna hâthâ yawmun tabarrakat bihi Banû Umayyata wa-bnu âkilat-il-akbâd-al-la'înu-bnu-l-la'îni 'alâ lisâniка wa lisâni Nabiyyika çalla-llâhu 'alayhi wa âlihi fi kulli mawtin wa mawqifin waqafa fîhi Nabiy yuka çallâ-llâhu 'alayhi wa âlihi

كَبَدَ اللَّعْنُ أَنْ أَنْ اللَّعْنُ اللَّهُمَّ أَنْ هَذَا يَوْمٌ تَبَرَّكَتْ بِهِ بَئُو أَيْمَةَ وَأَيْنَ أَكْلَةَ الْأَكْلَةَ عَلَى لِسَانِكَوَلِسَانِ تَبَيَّنَكَ صَلَّى هَلَّا عَلَيْهِ وَاللَّهُ فِي كُلِّ مَوْطَنٍ وَمَوْقِفٍ وَقَفَ فِيهِ تَبَيَّنَكَ صَلَّى هَلَّا عَلَيْهِ وَاللَّهُ

Ô mon Dieu ! c'est un jour dont se sont félicités les Banû Omayyah et le fils de la Dévoreuse de foies, le maudit fils du maudit, maudit par Ta bouche et par la bouchne de Ton Prophète (P) dans chaque endroit et dans chaque demeure où s'est arrêté Ton Prophète (P).

Allâhumma-l'an Abâ Sufiyâna wa Mu'âwiya-ta wa Yazîda-bna Mu'âwiya-ta 'alayhim minka-l-la'natu abada-l-âbidîn-a اللَّهُمَّ أَعْنَ أَبَا سُفْيَانَ وَمُعَاوِيَةَ وَيَزِيدَ أَبْنَ مُعَاوِيَةَ عَلَيْهِمْ مِنْكَ اللَّعْنَةُ أَبَدَ الْأَبِدِينَ،

Ô mon Dieu ! maudis Abâ Sufyân, Mu 'âwiyah et Yazîd, fils de Mu 'âwiyah ; que Ta malédiction soit sur eux pour l'éternité.

Wa hâthâ yawmun farihat bihi âlu Ziyâd wa âlu Marwân bi-qatlihimu-l-Husayn çalawâtu-llâh 'alayhi وَهَذَا يَوْمٌ فَرَحَتْ بِهِ الْأَلْيَادُ وَالْأَلْيَادُ مَرْوَانٌ بِقَتْلِهِمُ الْحُسَيْنُ صَلَوَاتُ هَلَّا عَلَيْهِ،

C'est un jour où les Âle Ziyâd et les Âle Marwân se sont réjouis d'avoir assassiné al-Hussayn, que les Prières d'Allah soient sur lui.

Allâhumma fa-dhâ'if 'alayhimu-l-la'na minka wa-l-'athâb-al-alîm لِيْمَ الْأَنْكَ وَالْعَذَابُ اللَّهُمَّ فَضَاعِفْ عَلَيْهِمُ اللَّعْنُ م

Ô mon Dieu ! double donc sur eux la malédiction venant de toi et le châtiment terrible.

Allâhumma innâ ataqarrabu ilayka fî hâthâ-l-yawmi wa fî mawqifî hâthâ wa ayyâmi hayâtî bi-l-barâ'ati minhum wa-l-la'natî 'alayhim wa bi-l-muâlâtî li- Nabiyyika wa âle Nabiyyika 'alayhi wa 'alayhimu-s-salâm اللَّهُمَّ أَنِّي أَقَرَّبُ إِلَيْكَ فِي هَذَا الْيَوْمِ وَفِي مَوْقِفٍ هَذَا وَآيَامٌ حَيَّاتِي بِالْبَرَاءَةِ لَكَ وَآلَ تَبَيَّنَكَ عَلَيْهِ وَعَلَيْهِمُ السَّلَامُ مِنْهُمْ وَاللَّعْنَةُ عَلَيْهِمْ وَبِالْمُوْلَةِ لِيَنِي

Ô mon Dieu ! je recherche Ta proximité en ce jour, dans cet endroit et pour tous les jours de ma vie, en les

désavouant, en les maudissant, et en éprouvant de l'amour pour Ton Prophète et pour les membres de la famille de Ton Prophète, que la paix soit sur lui et sur eux.

ثمَّ تقول مائة مرّة :

Allâhumma-l'an awwala dhâlimin dhalama haqqa Muhammadi wa âle Muhammad wa âkhira tâbi'in lahu 'alâ thâlika  
اللَّهُمَّ أَعْنُ أَوَّلَ طَالِمَ حَقَّ مُحَمَّدَ وَآلِ مُحَمَّدٍ أَخْرَى عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَلَيْهِ

Ô mon Dieu! maudis le premier oppresseur qui a opprimé le bon droit de Muhammad et des Âle Muhammad et le dernier qui l'a suivi en cela.

Allâhumma-l'ani-l-'îcâbat-al-latî jâhadati-l-Husayn wa châya'at wa bâya'at wa tâba'at 'alâ qatlihi

اللَّهُمَّ أَعْنُ الْعَنْ الْعِصَابَةِ الَّتِي جَاهَدَتْ الْحُسَيْنَ (عليه السلام)

وَشَاهِدَتْ بِإِيمَانِهِ وَتَابَتْ عَلَى قَتْلِهِ

Ô mon Dieu! maudis la bande qui a combattu al-Husayn, qui s'est liguée, qui a pactisé et qui s'est compromise en vue de son assassinat. Allâhumma-l'anhum jamî'an

اللَّهُمَّ أَعْنُهُمْ جَمِيعاً

Ô mon Dieu! Maudis-les tous.

Puis réciter cent fois ce qui suit (Les cent bénédictions) :

As-salâmu 'alayka yâ Abâ 'Abdillâh-i wa 'alâ-l-arwâh-il-latî hallat bi-finâ'ika 'alayka minnî salâmu-llâhi abadan mâ baqîtu wa baqîya-l-laylu wan-nahâr-u

ثمَّ تقول مائة مرّة :

رُوَاحُ الَّتِي حَلَّتْ بِفَنَائِكَ عَلَيْكَ مَتَّيْ السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا أَبَا عَبْدِهِلَّا وَعَلَى الْسَّلَامِ هَلَّا أَبَدَا مَا بَقِيَ وَبِقِيَ اللَّيْلُ وَالنَّهَارُ

Que la paix soit sur toi, ô Abâ Abdillâh, ainsi que sur les âmes qui demeurent en ton seuil. Sur toi, de ma part, le salâm d'Allah pour toujours tant que j'existe et que durent la nuit et le jour. Wa lâ ja'alahu-llâh âkhira-l-'ahdi minnî li-ziyâratikum

وَلِجَعْلِهِ هَلَّا أَخْرَى الْعَهْدِ مَتَّيْ لِزِيَارَتِكُمْ

Qu'Allah ne fasse pas que ce soit mon dernier engagement à vous rendre visite.

As-salâmu 'alâ-l-Husayn wa 'alâ 'Aliyy-ibn-il-Husayn-i wa 'alâ awlâdi-l-Husayn-i wa 'alâ aâchâbi-l-Husayn-i

السَّلَامُ عَلَى الْحُسَيْنِ وَعَلَى عَلِيِّ بْنِ الْحُسَيْنِ وَعَلَى أَوْلَادِ الْحُسَيْنِ وَعَلَى أَصْحَابِ الْحُسَيْنِ

Que la paix soit sur al-Husayn, sur Ali fils d'al-Husayn, sur les enfants d'al-Husayn et sur les compagnons d'al-Husayn.

Ensuite réciter :

Allâhumma khuçça anta awwala dhâlimin bi-l-la'ni minnî wa-bda' bihi awwalan thumma-th-thâniya wa-th-thâlitha wa-r- râbi'a Allâhumma-l'an Yazîda khâmisan wa-l'an 'Ubayda-llâhi- bna Ziyâd wa-bna Marjâna wa 'Umara- bna Sa'd wa Chimran wa âla Abî Sufiyâna wa âla Ziyâd wa âla Marwâna ilâ yawmi-l-qiyâmah

ثمَّ تقول :

مَ (الْعَنْ) الثَّانِي اللَّهُمَّ حُصْنَ أَنْتَ أَوَّلَ طَالِمَ بِالْعَنْ مَنْيَ وَابْدَا بِهِ أَوَّلَ ثَالِثَ وَالرَّابِعَ اللَّهُمَّ أَعْنُ بِرَبِّدَ خَامِسَاً وَالْعَنْ عُبِيدَ هَلَّا بْنَ زِيَادَ وَابْنَ مَرْجَانَةَ وَعُمَرَ بْنَ سَعْدَ وَشِمْرَا وَآلَ أَبِي سُعْيَانَ وَآلَ زِيَادَ وَآلَ مَرْوَانَ لِلْيَوْمِ الْقِيَامَةِ

Ô mon Dieu ! Destine de ma part la malédiction sur le premier des oppresseurs et commence par lui en premier. Puis maudis le

deuxième, le troisième et le quatrième. Ô mon Dieu !, maudis Yazîd en cinquième puis maudis 'Ubaydallâh Ibn Ziyâd, Ibn Marjânah, 'Omar Ibn Sa'd, Chimr, les Âle Abû Sufiyân, les Âle Ziyâd et les Âle Marwâna jusqu'au Jour de la Résurrection.

Puis se prosterner (sujûd) et réciter :

Allâhumma laka-l-hamdu hamda-ch-châkirîna laka 'alâ muçâbihim, al-hamdu li-llâhi 'alâ 'adhimi raziyyatî  
بِّثُّمْ تَسْجُدْ وَتَقُولْ

اللَّهُمَّ لَكَ الْحَمْدُ حَمْدُ الشَّاكِرِينَ لَكَ عَلَى مُصَابِهِمْ الْحَمْدُ هَلْ عَلَى عَظِيمٍ رَّزَّيْتِي

Ô mon Dieu! Louange à Toi, pareille à la louange de ceux qui Te remercient de leur deuil. Louange à Toi pour l'immensité de mon affliction.

Allâhum-mar-zuqnî chafâ'ati-l-Husayn-i yawma-l-wurûdi wa thabbit lî qadama çidqin 'indaka ma'a-l-Husayni wa açhâbi-l-Husayni allathîna bathalû muhajahum dûna-l-Husayni 'alayhi-s-salâm-u

اللَّهُمَّ ارْزُّنِي شَفَاعَةَ الْحُسَيْنِ يَوْمَ الْوُرُودَ وَثَبِّتْ لِي قَدْمَ صِدْقِي عِنْدَكَ مَعَ

الْحُسَيْنِ وَاصْحَابِ الْحُسَيْنِ الَّذِينَ بَذَلُوا مُهَجَّهُمْ دُونَ الْحُسَيْنِ عَلَيْهِ السَّالَامُ

Ô mon Dieu ! Gratifie-moi de l'intercession d'al-Husayn le jour de l'Entrée (auprès de Toi) et affermis ma sincérité fidèle envers Toi aux côtés d'al-Husayn et des compagnons d'al-Husayn, qui ont sacrifié leur vie pour d'al-Hussayn, que la paix soit sur lui.

Enfin, après la ziyârah faire une prière de deux rak'ah, suivie du Du'â' 'Alqamah ci-après :

Du'â' 'Alqamah

(on le récite après la prière de la ziyârah de 'Âchûrâ')

Yâ Allâhu Yâ Allâhu Yâ Allâh-u

يَا آهَلَّ ، يَا آهَلَّ ، يَا آهَلَّ ،

O Allah ! Oh Allah! O Allah !

Yâ mujîba da'wati-l-mudh-tarrîn-a

يَا مُجِيبَ دَعْوَةِ الْمُضطَرِّينَ ،

Ô Toi qui réponds aux prières des désemparés

Yâ kâchifa kurabi-l-makrûbîn-a

يَا كَاشِفَ كُرْبَ الْمَكْرُوبِينَ ،

Ô Toi qui soulages la peine des affligés

Yâ ghiyâth-al-mustaghîthîn-a

يَا غِيَاثَ الْمُسْتَغْثِثِينَ ،

Ô Toi qui viens au secours de ceux qui appellent au secours

Yâ çarîkh-al-mustaçrikhîn-a

يَا صَرِيخَ الْمُسْتَصْرِخِينَ ،

Ô Toi qui viens à l'aide de ceux qui appellent à l'aide

Wa yâ man huwa aqrabu ilayya min habli-l-warîd-i

وَيَا مَنْ هُوَ أَقْرَبُ إِلَيْيَنْ مِنْ حَبْلِ التَّوْرِيدِ

Ô Toi qui es plus proche de moi que ma veine jugulaire,

Wa yâ man yahûlu bayna-l-mar'i wa qalbihi

وَيَا مَنْ يَحُولُ بَيْنَ الْمَرْءَ وَقَلْبِهِ

Ô Toi qui Te places entre l'homme et son coeur

Wa yâ man huwa bi-l-mandhari-l-a'lâ wa bi-l-ufuqi-l-mubîn-a

وَيَا مَنْ هُوَ بِالْمُنْتَظَرِ الْعَلَى وَبِالْفُقْرِ الْمُبِينِ

Ô Toi qui Te trouves au site le plus élevé et à la séparation de l'horizon

Wa yâ man huwa-r-Rahmânu-r-Rahîmu 'ala-l-'arch-istawâ

وَيَا مَنْ هُوَ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ عَلَى الْعَرْشِ اسْتَوَى

Ô Toi qui es le Clément, le Miséricordieux dominant le Trône.

Wa yâ man ya'lamu khâ'inata-l-a'yuni wa mâ tukhfi-ç-çudûr-u

وَيَا مَنْ يَعْلَمُ خَائِنَةَ الْعَيْنِ وَمَا تُخْفِي الصُّدُورُ

Ô Toi qui reconnais la traîtrise dans les regards et ce qui est caché dans les poitrines

Wa yâ man lâ yakhfâ 'alayhi khâfiya-tun

وَيَا مَنْ لَتَخْفِي عَلَيْهِ خَافِيَةً

Ô Toi à qui on ne peut rien cacher.

Yâ man lâ tachtabihu 'alayhi-l-açwât-u

يَا مَنْ لَتَشْتَبِيهِ عَلَيْهِ الصُّوَاتُ

Ô Toi pour qui aucune voix ne ressemble à une autre

Wa yâ man lâ tughallituhu-l-hâjât-u

وَيَا مَنْ لَتُغَلّطْهُ الْحَاجَاتُ

Ô Toi pour qui aucun besoin ne se confond avec un autre

Wa yâ man lâ yubrimuhu ilhâh-ul-mulihhîn-a

وَيَا مَنْ لَيُبَرِّمَ الْحَاجَ، الْمُلِحَّينَ

Ô Toi qui n'es jamais importuné par l'insistance des solliciteurs.

Yâ mudrika kulli fawtin wa yâ jâmi'a kulli chaml-in

يَا مُدْرِكَ كُلِّ فَوْتٍ، وَيَا جَامِعَ كُلِّ شَمْلٍ

Ô Toi à qui rien n'échappe, qui peut atteindre tout ce qui échappe et qui réunis tout ce qui est épars,

Wa yâ bâri'-an-nufûsi ba'd-al-mawt-i

وَيَا بَارِئَ النُّفُوسِ بَعْدَ الْمَوْتِ

Ô Toi qui donnes une nouvelle vie aux âmes après la mort,

Yâ man huwa kulla yawmin fî cha'n-in

يَا مَنْ هُوَ كُلُّ يَوْمٍ فِي شَأْنٍ

Ô Toi qui es Celui qui chaque jour accomplit une œuvre nouvelle

Yâ qâdhiya-l-hâjâti ! Yâ munaffis-al-kurubâti ! Yâ mu'tiy-as-su'ulât-i !

يَا قَاضِي الْحَاجَاتِ، يَا مُنْفَسِ الْكُرْبَاتِ، يَا مُعْطِي السُّؤْلَتِ

Ô pourvoyeur des besoins ! Ô Toi qui soulages les peines ! Ô Toi qui accèdes aux demandes !

Yâ waliyya-r-raghabâti ! Yâ kâfiyya-l-muhimmâti ! Yâ man yakfî min kulli chay'in wa lâ yakfî minhu chay'un fi-s-

سَمَّاْوَاتِي وَالْأَرْضِي

يَا قَلِيلَ الرِّغْبَاتِ، يَا كَافِي الْمُهْمَمَاتِ، يَا مَنْ يَكْفِي مَنْ كُلُّ شَيْءٍ وَلَيَكْفِي

مِنْهُ شَيْءٌ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ

Ô Toi qui satisfaits les désirs ! Ô Toi qui subviens aux besoins ! Ô Toi qui se passes de toute chose alors que rien dans les cieux et sur la terre ne peut se passer de Lui.

As'aluka bi-haqqi Muhammadin Khâtim-in-nabiyyîna wa 'Aliyyin Amîr-il-mu'minîna wa bi-haqqi Fâtimata binti Nabiyyika wa bi-haqqi-l-Hasani wa-l-Husayn-i

وَأَدْخِلْ عَلَيْهِ فِي جَمِيعِ ذَلِكِ السُّقْمِ وَلْ تَشْفِهِ حَتَّى تَجْعَلَ ذَلِكَ لَهُ شُغْلًا شَاغِلًا بِهِ عَنِ وَعْدِكَرِي

fais pénétrer la maladie dans chacun d'eux, et ne le guéris pas afin que ce soit pour lui une préoccupation qui le détourne de moi et de mon souvenir.

Wa-kfinî yâ kâfiya mâ lâ yakfî siwâka fa-innaka-l-kâfî lâ kâfiya siwâka wa mufarrijun lâ mufarrija siwâka wa mughi

thun lâ mughitha siwâka wa jârun lâ jâra siwâka

يُسَوَّاَكَ، وَمُفَرِّجُ لَهُ وَأَكْفِنِي يَا كَافِي مَالَ يَكْفِي سَوَّاَكَ، فَإِنَّكَ الْأَكْفَافِ لَكَافِي لَكَافِي مُفَرِّجُ سَوَّاَكَ، وَمُغَيْثُ لَهُ مُغَيْثُ سَوَّاَكَ، وَجَارُ لَهُ جَارُ سَوَّاَكَ

Et protège-moi, Toi qui protèges de ce que nul autre que Toi ne protège, car Tu es le Protecteur et nul autre protecteur que Toi, Tu es le Libérateur et nul autre libérateur que Toi, Tu es le Secoureur et nul autre secoureur que Toi, Tu es le Défenseur et nul autre défenseur que Toi.

Khâba man kâna jâruhu siwâka wa mughîthuhu siwâka wa mafza 'uhu ilâ siwâka wa mahrabuhu ilâ siwâka wa malja'ahu ilâ ghayri ka wa manjâhu min makhlûqin ghayrika

مَفْرَعُهُ إِلَيْ سَوَّاَكَ، وَمَهْرُبُهُ خَابَ مَنْ كَانَ جَارُهُ سَوَّاَكَ، وَمُغَيْثُهُ سَوَّاَكَ، وَإِلَيْ سَوَّاَكَ، وَمَلْجَاهُهُ إِلَيْ عَيْرِكَ، وَمَنْجَاهُهُ مَنْ مَحْلُوقُ عَيْرِكَ،

Est perdant celui qui prend pour protecteur autre que Toi, pour secours autre que Toi, pour refuge autre que Toi, pour abri autre que Toi, pour asile autre que Toi et pour sauveur une créature au lieu de Toi.

Fa-anta thiqatî wa rajâ'î wa mafza'î wa mahrabî wa malja'î wa manjâya

فَأَنْتَ ثَقَيْتِي وَرَجَائِي وَمَفْرَعِي وَمَهْرَبِي وَمَلْجَائِي وَمَنْجَائِي

Tu es ma confiance, mon espoir, mon refuge, mon abri, mon asile et mon salut.

Fa-bika astaftihu wa bika astanjihu wa bi-Muhammadin wa âle Muhammadin atawajjahu ilayka wa atawass alu wa atachaffa'u

أَتَوَجَّهُ إِلَيْكَ وَأَتَوَسَّلُ وَأَتَشَفَّعُ فَبِكَ أَسْتَفْتِحُ وَبِكَ أَسْتَجِحُ وَبِمُحَمَّدَ وَآلِهِ مُحَمَّدَ

C'est par Toi que je commence, c'est par Toi que je recherche le succès, et c'est par Muhammad et les Âle Muhammad que je me dirige vers Toi, c'est par eux que je Te supplie et c'est leur intercession auprès de

Toi que j'invoque

Fa as'aluka Yâ Allâhu Yâ Allâhu Yâ Allâh-u! Fa-laka-l-hamdu wa laka-ch-chukru wa ilayk-al-much-takâ wa anta-l-musta'ân.

لَكَ الْحَمْدُ، وَلَكَ الشُّكْرُ، وَلَكَ الْمُشْكِنُ وَأَنْتَ فَاسْأَلُكَ. يَا أَهْلَلْ، يَا أَهْلَلْ، يَا أَهْلَلْ، فَالْمُسْتَعَنُ

Aussi Te demande-je, O Allah, O Allah, O Allah! à Qui reviennent la louange et le remerciement, vers Qui se dirigent les plaintes et à Qui on adresse la demande d'aide

Fa-as'aluka Yâ Allâhu Yâ Allâhu Yâ Allâh-u ! bi-haqqi Muhammadin wa âle Muhammadin an tuçalliya 'alâ Muhammad wa âle Muhammadin

فَاسْأَلُكَ. يَا أَهْلَلْ، يَا أَهْلَلْ، يَا أَهْلَلْ، بِحَقِّ مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ، تُصَلِّيَ، عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ،

Je Te demande donc, O Allah, O Allah, O Allah ! par le droit de Muhammad et des Âle Muhammad, de prier sur Muhammad et les Âle Muhammad

Wa an tak-chifa 'annî ghammî wa hammî wa karbî fî maqâmî hâthâ kamâ kachafta'an Nabiyyika hammahu wa ghammahu wa karbahu wa kafaytahu hawla 'aduwwihi

اَكَمَا كَشَفْتَ. عَنِّي غَمِّي وَهَمِّي وَكَرْبِي فِي مَقَابِي هَذِهِ نَبِيِّكَ. هَمَّهُ وَغَمَّهُ وَكَرْبَهُ وَكَفِيَّتَهُ هُولَّ عَدُوُّهُ،

et d'effacer mon chagrin, mon souci et mon adversité dans cet endroit même comme Tu as effacé le chagrin, le souci et l'adversité de Ton Prophète et comme Tu l'as protégé de la terreur de son ennemi.

Fa-k-chif 'annî kamâ kachafta 'anhu wa farrij 'annî kamâ farrajta 'anhu wa-kfinî kamâ kafaytahu

فَكُلُّشِفْ. عَنِّي كَمَا كَشَفْتَ. عَنِّهِ وَفَرَّجْ. عَنِّي كَمَا فَرَّجْتَ. عَنِّهِ، وَأَكْفَنِي كَمَا كَفَيَّتَهُ،

Soulage-moi donc comme Tu l'as soulagé, délivre-moi comme Tu l'as délivré, et protège-moi comme Tu l'as protégé,

Wa-çrif 'annî hawla mâ akhâfu hawlahu wa ma'ûnata mâ akhâfu ma'ûna tahu wa hamma mâ akhâfu hammahu bi-lâ ma'ûnatin 'alâ nafsî min thâlika

ما آخافُ، مَؤْوَنَتُهُ، وَهَمُّهُ مَلَاصِرُهُ. عَنِّي هُولَّ. ما آخافُ، هُولَّهُ، وَمَؤْوَنَتُهُ وَهَمُّهُ، بِالْمَؤْوَنَةِ عَلَى نَفْسِي مِنْ ذَلِكَ،

Écarte de moi la terreur de ce dont je crains la terreur, la difficulté de ce dont je crains la difficulté et le souci de ce dont je crains le souci, sans que cela ne me cause de peine.

Wa-çrifnî bi-qadhâ'i hawâ'ijî wa kifâyati mâ ahammanî hammuhu min amri â khiratî wa dunyâya.

وَأَصْرِفْنِي بِقَضَاءِ حَوَائِجِي، وَكَفَايَةِ مَا آهَمَّنِي هُمْهُ، مِنْ أَمْرٍ. آخِرَتِي وَدُنْيَايِّي،

Fais que je reparte d'ici avec mes demandes exaucées et ayant obtenu la résolution de ce qui me cause peine et souci pour ma vie dans l'au-delà et ici-bas.

Yâ amîra-l-mu'minîna wa yâ Abâ 'Abdillâh 'alaykumâ minnî salâmu-llâhi abadan mâ baqîtu wa baqîya-l-laylu wa-n-nahâru،

يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ. وَيَا آبَا عَبْدِهِ اللَّâ، عَلَيْكُمَا مِنِّي سَالَمٌ، هَلَّا، آبَدَا، مَا بَقِيَتْ وَبَقَى، اللَّيْلُ، وَالنَّهَارُ،

O Commandeur des croyants, O Abâ 'Abdillâh, sur vous le salâm d'Allah pour toujours, tant que j'existe et que durent la nuit et le jour. Wa lâ ja'alahu-llâhu âkhira-l-'ahdi min ziyâratikumâ wa lâ farraq- Allâhu baynî wa baynakumâ.

وَلَ جَعَلَهُ، هَلَّا، آخِرُ الْعَهْدِ، مِنْ زِيَارَتِكُمَا، وَلَ قَرْقَ، هَلَّا، بَيْنَنِي وَبَيْنَكُمَا،

Qu'Allah ne fasse pas que ce soit mon dernier engagement à venir vous rendre visite et qu'Allah ne me sépare pas de vous.

Allâhumma ahyinî hayâta Muhammadin wa thuriyyatihi wa amitnî mamâtahu m wa tawaffanî 'alâ millatihim wa-h-churnî fî zumratihim

اللَّهُمَّ أَحْيِنِي حَيَاةً مُحَمَّدَوْذِرَيْهِ، وَأَمْتَنِي مَمَانَهُمْ، وَتَوَفَّنِي عَلَى مِلَّهُمْ،

Ô mon Dieu! fais-moi vivre comme ont vécu Muhammad et sa descendance et fais-moi mourir comme ils sont morts. Fais que je décède en membre de leur communauté et que je sois ressuscité parmi leur groupe.

Wa lâ tufarriq baynî wa baynahum tarfata 'aynin abadan fi-d-dunyâ wa-l-âkhira-ti.

آبَدَا فِي الدُّنْيَا وَالْخِرْبَةِ مُواحِشُنِي فِي رُمْرَمِهِمْ، وَلَ تُفَرِّقَ بَيْنِنِي وَبَيْنَهُمْ، طَرْفَةَ عَيْنٍ

Ne me sépare jamais d'eux un seul instant dans le monde d'ici-bas et dans l'autre monde.

Yâ amîra-l-mu'minâ wa yâ Abâ 'Abdillâh! ataytukumâ zâ'iran wa mutawassilan ila- llâh rabbî wa rabbikumâ

يا أميرالمؤمنين- ويا آبا عبدهلا- أتنيكما زائرا- ومتوسائل- إلى هلا- ربى وربكماء

Ô Commandeur des croyants!, Ô Abâ 'Abdillâh, je suis venu vous rendre visite et implorer Allah, votre Seigneur et le mien,

wa mutawajjihan ilayhi bikumâ wa mustachfi'an bikumâ ilâ- llâhi fî hâjatî hâthihi..

ومتوجها- إليه- بكم ومستشفعا- بكم إلى هلا- (تعالى) في حاجتي هذه

me tournant vers Lui par votre intermédiaire et requérant votre intercession auprès d'Allah pour la satisfaction de mon besoin.

Fa-chfa'â lî fa-inna lakumâ 'inda-llâhi-l-maqâma-l-mahmûda wa-l- jâha-l-wajîha wa-l-manzil-ar-raff'a wa-l-wassîla-ta

مُحْمُودٌ، وَالْجَاهُ الْوَجِيْهُ، وَالْمَتَنْزِلُ فَائِشَفُعًا لِي فَانِ لَكُمَا عِنْدَ هَلَّا، الْمَقَامُ الْ

الرَّفِيعُ، وَالْوَسِيْلَةُ،

Alors intercédez pour moi car vous avez auprès d'Allah rang louable, honneur, considération, degré élevé et crédit.

Innî anqalibu 'ankumâ muntadhiran li-tanajjuzi-l- hâjati wa qadhâ'îha wa najâhiha min-Allâhi bi-chafâ'atikumâ ilâ- llâh fî thâlika

أَنِّي أَنْقَلَبُ، عَنْكُمَا مُنْتَظِرًا، لِتَنْجُزَ الْحَاجَةَ، وَقَضَائِهَا وَنَجَاجَهَا مِنْ، هَلَّا

بِشَفَاعَتِكُمَا لِي إِلَى هَلَّا، فِي ذَلِكَ،

Je prends congé de vous en m'attendant que mon vœu soit exaucé,satisfait et réalisé par Allah grâce à votre intercession pour moi auprès de Lui.

Fa-lâ akhîbu wa lâ yakûnu munqalabî munqalaban khâ'iban khâsiran bal yakûnu munqalabî munqalaban râjihan muflîhan munjîhan mustajâban bi- qadhâ'i jamî'i hawâ'ijî wa tachaffâ'a lî ilâ-llâh-i-

قَالَ أَخِيبُ، وَلَ يَكُونُ، مُنْقَلَبِي مُنْقَلَبًا، خَائِبًا، خَاسِرًا، بَلْ، يَكُونُ، مُنْقَلَبِي مُنْقَلَبًا، رَاجِحًا

(راجياً) مُفْلِحًا، مُنْجِحًا، مُسْتَجَابًا، بِقَضَاءِ جَمِيعِ حَوَائِجِي وَشَفَاعَةً لِي إِلَى هَلَّا،

Que je ne sois pas déçu et que je ne reparte pas avec perte et dommage, mais que je reparte avec l'espoir du succès, de la réussite et de l'accomplissement favorable de toutes mes demandes.

Intercédez donc en ma faveur auprès d'Allah.

Inqalabtu 'alâ mâ châ'a-llâhu wa lâ hawla wa lâ quwwata illâ bi- llâhi mufawwidhan amrî ila-llâhi mulji'an dhâhrî ila- llâhi mutawakkilan 'ala-llâhi

مُفَوَّضًا، أَمْرِي إِلَى هَلَّا، أَنْقَلَبْتُ، عَلَى مَا شَاءَ، هَلَّا، وَلَ حَوْلٌ، وَلَ قُوَّةٌ، إِلَى بِاهَلِلِ،

هَلَّا لَمْلِجَا، ظَهَرِي إِلَى هَلَّا، مُتَوَكِّلٌ، عَلَى

Je repars avec ce qu'Allah veut et décide, il n'y a de puissance et de force qu'en Allah, m'en remettant à Allah, prenant refuge en Lui, plaçant ma confiance en Allah.

Wa aqûlu hasbiya-llâhu wa kafâ sami'a-llâhu li-man da'â laysa lî warâ'a- llâh wa warâ'akum yâ sâdatâ muntahâ mâ châ'a rabbî kâna wa mâ lam ycha' lam yakun wa lâ hawla wa lâ quwwata illâ bi-llâhi-

وَأَقُولُ، حَسْبِيُّ، هَلَّا، وَكَفِيُّ سَمِيعٌ، هَلَّا، لِمَنْ، دَعَا لَيْسِيَ وَرَاءَ، هَلَّا، وَقَرَاءَكُمْ، يَا سَادَتِي

مُنْتَهِيٌّ، مَا شَاءَ، رَبِّيَ كَانَ، وَمَالَمْ، يَسِّأَ، لَمْ، يَكُنْ، وَلَ حَوْلٌ، وَلَ قُوَّةٌ، إِلَى بِاهَلِلِ،

Et je dis : "Allah me suffit, Allah entend celui qui L'invoque, je n'ai en dehors d'Allah et de vous, O mes maîtres, d'autre but final. Ce qu'Allah veut est et ce qu'il ne veut pas n'est pas. Il n'y a de puissance et de force qu'en Allah!"

Astawadi'ukumâ-llâha wa lâ ja'alahu-llâhu âkhira-l- 'ahdi minnî ilaykumâ.

أَسْتَوْدِعُكُمَا هَلَّا، وَلَ جَعَلَهُ، هَلَّا، آخِرُ الْعَهْدِ، مِنِي إِلَيْكُمَا

Je vous fais mes adieux et qu'Allah n'en fasse pas mon dernier engagement envers vous.

Inçaraftu yâ sayyidî yâ Amîra-l- mu'minâ wa mawlâya wa anta yâ Abâ 'Adbillâh yâ sayyidî wa salâmî 'alaykumâ mutaççilun mâ-t-taçala- l-laylu wa-n-nahâru wâçilun thâlika ilaykumâ ghayru mahjûbin 'ankumâ salâmî inchâ'-Allâh.

إِنْصَرَفْتُ، يَا سَيِّدِي يَا أمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ، وَمَوْلَى، وَأَنْتَ يَا آبا عَبْدِهِلَّا، يَا سَيِّدِي

وَسَالَمِي عَلَيْكُمَا مُتَّصِلٌ، مَا اتَّصَلَ، الْلَّيْلُ، وَالنَّهَارُ، وَاصِلٌ، ذَلِكَ، إِلَيْكُمَا غَيْرُ

مَخْجُوبٍعَنْكُمَا سَالَمِي إِنْ، شَاءَ، هَلَّا،

Je prends congé, ô mon Maître, ô Commandeur des croyants, et toi, O Abâ 'Abdillâh, sur vous mon salâm tant que se suivent la nuit et le jour. Que mon salâm soit perpétuellement sur vous et qu'il soit, si Allah le

veut, l'objet de votre agrément, Wa as'aluhu bi-haqqikumâ an yachâ'a thâlika wa yaf'ala fa- innahu hamîdun majîd.

وَأَسْأَلُهُ بِحَقْكُمَا أَنْ يَشَاءُ ذَلِكَ وَيَفْعُلُ فَلَنَّهُ حَمِيدٌ مَجِيدٌ

et je Lui demande par votre droit de vouloir cela et de l'accomplir car Il est digne d'éloges et Glorieux. Inqalabtu yâ sayyidayya 'ankumâ tâ'iban hâmidan li-llâh châkirân râjiyan li-l-ijâbati ghayra âyisin wa lâ qânitin, tâ'iban 'â'idan râji'an ilâ ziyyâratikumâ ghayra râghibin 'ankumâ wa lâ min ziyyâratikumâ bal râji'un 'â'idun inchâ' - Allâh wa lâ hawla wa lâ quwwata illâ bi-llâh-i.

جَابَةٌ عَيْنَرٌ آيْسَوْلَ عَنْكُمَا تَائِبَا حَامِدَا هَلْلٌ شَاكِرَا رَاجِيَا لَالٌ يٰ سَيِّدَ

قَانِطَتِيَّا بِعَائِدَا رَاجِعاً إِلَى زِيَارَتِكُمَا عَيْنَرٌ رَاغِبٌ عَنْكُمَا وَلِمَنْ زِيَارَتِكُمَا

بَلْ رَاجِعٌ عَائِدٌ إِنْ شَاءَ هَلْلٌ وَلَ حَوْلٌ وَلَ فُؤَّادٌ إِلَى بِاهْلٍ

Je prends congé de vous, O mes Maîtres, ayant fait acte de repentir, louant et remerciant Allah et espérant l'exaucement. Sans être désespéré ni découragé, de nouveau, je reviendrai vous rendre visite sans me lasser de vous ni de vous visiter. Si Allah veut, je reviendrais vous voir. Il n'y a de puissance et de force qu'en Allah.

Yâ sâdâtî raghibtu ilaykumâ wa ilâ ziyyâratikumâ ba'da an zahida fîkumâ wa fî zitâratikumâ ahlu-d-dunyâ.

يَا سَادَتِي رَغِبَتْ إِلَيْكُمَا وَإِلَى زِيَارَتِكُمَا بَعْدَ أَنْ رَهَدَ فِي زِيَارَتِكُمَا أَهْلَ الدُّنْيَا

O mes Maîtres, je suis venu pour vous et pour vous rendre visite avec désir et empressement après que les gens du monde d'ici-bas ont renoncé à votre visite

Fa-lâ khayyabaniya-llâhu mâ rajawtu wa mâ ammaltu fî ziyyâratikumâ innahu qarîbun mujîb.

فَالْخَيَّبَانِيَّا لَهُلَّا مَا رَجَوْتُ وَمَا أَمَّلْتُ فِي زِيَارَتِكُمَا إِنَّهُ قَرِيبٌ مُجِيبٌ

Qu'Allah ne me prive donc pas de ce que j'espère ni de ce que je souhaite en vous rendant visite car Il est proche et Il exauce les demandes.

A tous ceux qu'